

TEXT REVIEW

CLIL Text Adaptation Review Pack

Keep the subject meaning while making language more accessible

Practical planning material for use with the CLIL AI application or independently

Use, adapt and share this resource under the handbook's CC BY 4.0 licence, subject to the stated exclusions.

Keep, change and check

Core meaning and key technical terms	Sentence length and density	Has any qualification disappeared?
Cause-and-effect relationships	Uncommon general academic words	Is the intellectual challenge still meaningful?
Evidence, examples and useful diagrams	Organisation, chunking and cultural references	Is the version actually easier for this class?

Important

Shorter does not always mean easier. Simpler language should not mean simpler thinking.

Review the adapted text

Meaning and subject accuracy

CHECK	The central meaning is preserved.
CHECK	Essential technical terms remain and are explained where needed.
CHECK	Evidence, quantities, conditions and exceptions remain accurate.
CHECK	Cause, sequence and comparison relationships are unchanged.
CHECK	No invented example, quotation, reference or link has been added.
CHECK	The adapted version has been checked against the original source.

Language and accessibility

CHECK	Difficult general words are changed or explained.
CHECK	Sentence length and organisation are manageable.
CHECK	Pronoun references and logical links remain clear.
CHECK	Cultural references are explained or replaced carefully.
CHECK	The text suits the real class, not only a generic CEFR label.
CHECK	The design, headings and spacing support reading.

Side-by-side comparison notes

Original meaning that must stay List the non-negotiable ideas, data and terms.	
Useful language changes Record sentences, words or organisation that improved access.	
Meaning weakened or lost Identify qualifications, details or relationships to restore.	
Terms to pre-teach Keep specialist language where students need it for the subject.	
Cultural or contextual barriers What needs explanation beyond vocabulary?	
Final teacher edits Record the exact changes before classroom use.	

Application prompts

01. Adapt without emptying the content

Use in Language Tools or with a pasted source.

Paste into the application

Adapt this text to approximately [level] for [learners]. Keep all central ideas, technical terms, evidence, quantities, conditions and qualifications. Reduce dense language, clarify organisation and explain difficult general academic words. Do not replace specialist terms that students need to learn. List every point where the adapted meaning may differ from the original.

Teacher edit: Compare the output against the source, not only against the desired level.

02. Create a comparison lesson

Use original and adapted versions together.

Paste into the application

Create a short CLIL comparison task using the original and adapted versions of this text. Ask students to identify changes in vocabulary, sentence structure, organisation and meaning. Include two questions that require subject understanding, not only language comparison. Provide a note grid and a five-minute group discussion.

Teacher edit: Choose differences that are visible and educationally useful.

03. Check for lost meaning

Use as a final review.

Paste into the application

Compare the original and adapted texts sentence by sentence. Identify any missing evidence, condition, exception, cause-and-effect link, technical distinction or cultural reference. Return a table with original point, adapted point, risk and recommended teacher edit. Do not make unrelated stylistic changes.

Teacher edit: Verify the correction against the trusted original source.